

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1978

Ausgegeben am 31. Oktober 1978

179. Stück

- 525.** Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens
(NR: GP XIV RV 328 AB 465 S. 52. BR: AB 1632 S. 361.)
- 526.** Deklaration über den vorläufigen Beitritt Kolumbiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen sowie Niederschrift (Procès-Verbal) betreffend die Verlängerung der Deklaration über den vorläufigen Beitritt Kolumbiens
(NR: GP XIV RV 560 AB 634 S. 67. BR: AB 1726 S. 368.)
- 527.** Briefwechsel zum Langfristigen Handels- und Zahlungsabkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik
- 528.** Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich und dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland nach Rn 10 602 des ADR betreffend eine Abweichung von den Vorschriften der Rn 210 313 f) 1

525.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

VERTRAG

zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens

Die Republik Österreich und die Volksrepublik Bulgarien,

in dem Wunsche, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet des Gesundheitswesens zu fördern,

im Bestreben, einen Beitrag zur Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen den europäischen Staaten auf der Grundlage der Satzung der Vereinten Nationen und gemäß den Zielen und Grundsätzen der Weltgesundheitsorganisation zu leisten,

und entschlossen, den Gesundheitszustand der Bevölkerung beider Staaten zu verbessern,

sind übereingekommen, folgenden Vertrag zu schließen:

Artikel 1

Die Vertragsstaaten werden

die Zusammenarbeit auf den Gebieten des Gesundheitswesens, der angewandten medizinischen Forschung und der Weiterbildung des medizinischen Personals zum beiderseitigen Nutzen weiterentwickeln,

ДОГОВОР

между Република Австрия и Народна Република България за сътрудничество в областта на здравеопазването

Република Австрия и Народна Република България,

в желанието си да насърчават сътрудничеството между двете страни в областта на здравеопазването,

в стремежа си да дадат своя принос за развитие на сътрудничеството между европейските държави на основата на Устава на Организацията на обединените нации и съгласно целите и принципите на Световната здравна организация,

и решени да подобряват здравословното състояние на населението на двете страни,

се споразумяха да сключат следния договор:

Член 1

Договарящите се страни

ще продължават да развиват за благото на двете страни сътрудничеството в областта на здравеопазването, на приложната медицинска изследователска дейност и на усъвършенстването на медицинския персонал,

ihre Bestrebungen zur Lösung der beide Seiten interessierenden und von ihnen als vorrangig bezeichneten Fragen des Gesundheitswesens konzentrieren.

Artikel 2

(1) Die Zusammenarbeit im Sinne des Artikels 1 erfolgt insbesondere durch

- a) Austausch von Erfahrungen auf dem Gebiet der angewandten medizinischen Forschung;
- b) Austausch von Experten und anderen auf dem Gebiet des Gesundheitswesens tätigen Personen zum Zwecke der gegenseitigen Information und der beruflichen Weiterbildung;
- c) Austausch von in einem der beiden Vertragsstaaten erscheinenden wissenschaftlichen Veröffentlichungen, Gesetzestexten sowie sonstigen für das Gesundheitswesen maßgebenden Vorschriften und Richtlinien sowie von statistischen Daten im Bereich des Gesundheitswesens;
- d) Teilnahme an den von einer der beiden Seiten durchgeführten medizinisch-wissenschaftlichen Veranstaltungen.

(2) Die Vertragsstaaten werden ihre Institutionen auf dem Gebiet des Gesundheitswesens sowie ihre medizinisch-wissenschaftlichen Gesellschaften zur Zusammenarbeit ermutigen und diese Zusammenarbeit fördern.

Artikel 3

Im Falle der Entsendung von Experten und anderen auf dem Gebiet des Gesundheitswesens tätigen Personen, trägt die entsendende Seite die Reisekosten. Die empfangende Seite trägt die Aufenthaltskosten einschließlich der Kosten für die mit dem Zweck des Aufenthaltes verbundenen Reisen innerhalb des Gastlandes.

Artikel 4

Zur Durchführung dieses Vertrages werden abwechselnd in einem der beiden Vertragsstaaten durch die zuständigen Behörden beider Staaten Arbeitspläne mit einer Geltungsdauer von jeweils zwei Jahren vereinbart.

Artikel 5

(1) Dieser Vertrag wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht einer der Vertragsstaaten diesen Vertrag spätestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist schriftlich auf diplomatischem Wege kündigt.

ще концентрират усилията си към разрешаване на въпросите на здравеопазването, които интересуват двете страни и се определят от тях като първостепенни.

Член 2

(1) Сътрудничеството в духа на член 1 се осъществява предимно чрез:

- a) обмен на опит в областта на приложната медицинска научноизследователска дейност;
- b) обмен на експерти и на други лица, работещи в областта на здравеопазването с цел взаимно информиране и професионално усъвършенстване;
- в) обмен на публикувани в една от двете договарящи се страни научни публикации, закони, а така също и други меродавни за здравеопазването наредби и указания, както и на статистически данни в областта на здравеопазването;
- г) участие в провежданите от една от договарящите страни научно-медицински мероприятия.

(2) Договарящите се страни насърчават и подпомагат сътрудничеството между своите институции в областта на здравеопазването, а така също и на научно-медицинските си дружества.

Член 3

При изпращане на експерти и на други лица, работещи в областта на здравеопазването, пътните разходи се поемат от изпращащата страна. Приемащата страна поема разходите по пребиваването, включително пътните разходи в страната-домакин, свързани с целта на пребиваването.

Член 4

За изпълнение на настоящия договор периодично в една от двете договарящи се страни компетентните ведомства на двете държави ще подписват работни планове за срок от две години.

Член 5

(1) Настоящият договор се сключва за срок от пет години. Валидността му се продължава съответно с по пет години, ако една от договарящите страни не денонсира този договор в писмена форма по дипломатически път най-късно шест месеца преди изтичане на срока.

(2) Dieser Vertrag tritt 60 Tage nach Austausch von Noten in Kraft, in denen die Vertragsstaaten einander mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für dessen Inkrafttreten erfüllt sind.

ZU URKUND dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Sofia, am 17. 9. 1976 in zwei Urschriften in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Bielka

Für die Volksrepublik Bulgarien:

Todorov

(2) Този договор влиза в сила 60 дена след размяна на ноти, с които договарящите страни се уведомяват взаимно, че са изпълнени съответните вътрешнодържавни предпоставки за влизането му в сила.

В УВЕРЕНИЕ на това упълномощените лица на двете договарящи се страни подписаха този договор и го скрепиха с печати.

ИЗГОТВЕНО в София на 17. 09. 1976 г. в два оригинала на немски и български език, като двата текста са автентични.

За Република Австрия:

Бнелка

За Народна Република България:

Тодоров

Die Ermächtigung zur Durchführung des in Art. 5 Abs. 2 des Vertrages vorgesehenen Notenwechsels wurde vom Bundespräsidenten unterzeichnet und vom Bundeskanzler gegengezeichnet und der Notenwechsel am 18. September 1978 durchgeführt; der Vertrag tritt gemäß derselben Bestimmung am 17. November 1978 in Kraft.

Kreisky

526.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß der nachstehenden Staatsverträge wird genehmigt.

PROVISIONAL ACCESSION OF COLOMBIA

Declaration of 23 July 1975

The Government of Colombia and the other governments on behalf of which this Declaration has been accepted (the latter governments being hereinafter referred to as the "participating governments") and the European Economic Community,

CONSIDERING that the Government of Colombia on 7 February 1974 formally requested that further consideration be given to the application for provisional accession to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as the "General Agreement") submitted at the twenty-fifth session of the CONTRACTING PARTIES in November 1968, and that the Government of Colombia is prepared to conduct the tariff negotiations with contracting parties, which it is considered should precede accession under Article XXXIII,

(Übersetzung)

DEKLARATION ÜBER DEN VOR- LÄUFIGEN BEITRITT KOLUMBIENS ZUM ALLGEMEINEN ZOLL- UND HANDELSABKOMMEN

Die Regierung Kolumbiens und die anderen Regierungen, für die diese Deklaration angenommen wurde (die letzteren Regierungen im folgenden als „teilnehmende Regierungen“ bezeichnet) sowie die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft,

IN DER ERWAGUNG, daß die Regierung Kolumbiens am 7. Februar 1974 ein formelles Ansuchen um weitere Beratung über den Antrag auf vorläufigen Beitritt zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (im folgenden als das „Allgemeine Abkommen“ bezeichnet), welcher bei der 25. Tagung der VERTRAGSPARTEIEN im November 1968 vorgelegt wurde, gestellt hat und daß die Regierung Kolumbiens bereit ist, während der Multilateralen Handelsverhandlungen, die im September 1973 in Tokio eingeleitet wurden, Zollver-

during the multilateral trade negotiations launched at Tokyo in September 1973,

CONSIDERING the desirability of Colombia being invited to accede provisionally to the General Agreement as a step towards its eventual accession pursuant to Article XXXIII,

1. DECLARE that, pending the accession of Colombia to the General Agreement under the provisions of Article XXXIII, which will be preceded by the conclusion of tariff negotiations with contracting parties to the General Agreement within the context of the multilateral trade negotiations, the commercial relations between the participating governments and the European Economic Community and Colombia shall be based upon the General Agreement, subject to the following conditions:

- (a) The Government of Colombia shall apply provisionally and subject to the provisions of this Declaration
 - (i) Parts I, III and IV of the General Agreement, and
 - (ii) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Declaration; the obligations incorporated in paragraph 1 of Article I of the General Agreement by reference to Article III thereof and those incorporated in paragraph 2 (b) of Article II by reference to Article VI shall be considered as falling within Part II of the General Agreement for the purpose of this paragraph;
- (b) While Colombia under the most-favoured-nation provisions of Article I of the General Agreement will receive the benefit of the concessions contained in the schedules annexed to the General Agreement, it shall not have any direct rights with respect to those concessions either under the provisions of Article II or under the provisions of any other Article of the General Agreement;
- (c) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4 (d) of Article VII, and sub-paragraph 3 (c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Colombia shall be the date of this Declaration;

handlungen mit Vertragsparteien zu führen, die einem Beitritt nach Artikel XXXIII voranzugehen haben,

IN DER ERWÄGUNG, daß es wünschenswert erscheint, Kolumbien einzuladen, als einen Schritt in Richtung auf seinen möglichen Beitritt gemäß Artikel XXXIII dem Allgemeinen Abkommen vorläufig beizutreten:

1. ERKLÄREN, daß, solange der Beitritt Kolumbiens zum Allgemeinen Abkommen nach den Bestimmungen des Artikels XXXIII, dem der Abschluß von Zollverhandlungen mit Vertragsparteien des Allgemeinen Abkommens im Rahmen der Multilateralen Handelsverhandlungen vorangehen wird, in Schwebe ist, die Handelsbeziehungen zwischen den teilnehmenden Regierungen sowie der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Kolumbien nach Maßgabe der nachstehenden Bedingungen auf dem Allgemeinen Abkommen basieren werden:

- (a) Die Regierung Kolumbiens wendet vorläufig und vorbehaltlich der Bestimmungen dieser Deklaration
 - (i) die Teile I, III und IV des Allgemeinen Abkommens und
 - (ii) Teil II des Allgemeinen Abkommens im größtmöglichen Ausmaß an, das mit ihren am Tage des Datums dieser Deklaration bestehenden Rechtsvorschriften vereinbar ist; die Verpflichtungen, die im Artikel I Absatz 1 des Allgemeinen Abkommens unter Bezugnahme auf Artikel III enthalten sind, sowie die Verpflichtungen, die im Artikel II Absatz 2 lit. (b) unter Bezugnahme auf Artikel VI enthalten sind, werden für die Zwecke dieser Ziffer als zum Teil II des Allgemeinen Abkommens gehörig angesehen.
- (b) Während Kolumbien auf Grund der Meistbegünstigungsbestimmungen des Artikels I des Allgemeinen Abkommens in den Genuß der Zugeständnisse gelangt, die in den Listen im Anhang zum Allgemeinen Abkommen enthalten sind, erhält es keine unmittelbaren Rechte bezüglich dieser Zugeständnisse, sei es auf Grund der Bestimmungen des Artikels II, sei es auf Grund der Bestimmungen irgendeines anderen Artikels des Allgemeinen Abkommens.
- (c) In den Fällen, in denen Artikel V Absatz 6, Artikel VII Absatz 4 lit. (d) und Artikel X Absatz 3 lit. (c) des Allgemeinen Abkommens auf das Datum jenes Abkommens Bezug nehmen, ist für Kolumbien das Datum dieser Deklaration anzuwenden.

(d) The provisions of the General Agreement to be applied by Colombia shall be those contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment as rectified, amended, supplemented, or otherwise modified by such instruments as may have become effective by the date of this Declaration.

2. REQUEST the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement (hereinafter referred to as the "CONTRACTING PARTIES") to perform such functions as are necessary for the implementation of this Declaration.

3. This Declaration, which has been approved by the CONTRACTING PARTIES by a two-thirds majority¹⁾, shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Colombia, by contracting parties to the General Agreement, by any governments which shall have acceded provisionally to the General Agreement and by the European Economic Community.

4. This Declaration shall become effective between Colombia and any participating government and the European Economic Community on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted on behalf of both Colombia and that government and the European Economic Community; it shall remain in force until the Government of Colombia accedes to the General Agreement under the provisions of Article XXXIII thereof or until 31 December 1976, whichever date is earlier, unless it has been agreed between Colombia and the participating governments and the European Economic Community to extend its validity to a later date.

5. The Director-General to the CONTRACTING PARTIES shall promptly furnish a certified copy of this Declaration and a notification of each acceptance thereof to each government to which this Declaration is open for acceptance and to the European Economic Community.

DONE at Geneva this twenty-third day of July one thousand nine hundred and seventy-five in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

¹⁾ The Declaration has been approved by postal ballot.

(d) Die von Kolumbien anzuwendenden Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens sind diejenigen, die in dem Text enthalten sind, welcher der Schlußakte der zweiten Tagung des Vorbereitenden Komitees der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Beschäftigung angeschlossen ist, und zwar in der durch solche Übereinkommen berichtigten, verbesserten, ergänzten oder auf andere Weise geänderten Fassung, die am Tage des Datums dieser Deklaration in Kraft steht.

2. ERSUCHEN die VERTRAGSPARTEIEN des Allgemeinen Abkommens (im folgenden als die „VERTRAGSPARTEIEN“ bezeichnet), die für die Durchführung dieser Deklaration erforderlichen Maßnahmen zu treffen.

3. Diese Deklaration, die von den VERTRAGSPARTEIEN mit Zweidrittelmehrheit genehmigt wurde¹⁾, wird beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN hinterlegt. Sie liegt zur Annahme durch Unterzeichnung oder in anderer Weise, durch Kolumbien, durch Vertragsparteien des Allgemeinen Abkommens, durch jede Regierung, die dem Allgemeinen Abkommen vorläufig beigetreten ist, sowie durch die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft auf.

4. Diese Deklaration tritt zwischen Kolumbien und jeder teilnehmenden Regierung sowie der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft am dreißigsten Tag nach dem Tag ihrer Annahme durch Kolumbien und die betreffende Regierung oder durch die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft in Kraft. Sie bleibt in Kraft, bis die Regierung Kolumbiens dem Allgemeinen Abkommen nach den Bestimmungen des Artikels XXXIII beitrifft oder bis 31. Dezember 1976, je nach dem, welcher Zeitpunkt der frühere ist; es sei denn, Kolumbien und die teilnehmenden Regierungen sowie die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft kommen überein, die Geltungsdauer dieser Deklaration bis zu einem späteren Zeitpunkt zu verlängern.

5. Der Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN übermittelt unverzüglich eine beglaubigte Abschrift dieser Deklaration sowie eine Notifikation über jede Annahme derselben jeder Regierung, für die diese Deklaration zur Annahme aufliegt, und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft.

GESCHEHEN zu Genf, am dreiundzwanzigsten Juli neunzehnhundertfünfundsiebzig, in einer einzigen Urschrift in französischer, englischer und spanischer Sprache, wobei jeder Text authentisch ist.

¹⁾ Die Deklaration wurde durch schriftliche Abstimmung genehmigt.

**PROCES-VERBAL EXTENDING THE
DECLARATION ON THE PROVISIONAL
ACCESSION OF COLOMBIA**

The parties to the Declaration of 23 July 1975 on the Provisional Accession of Colombia to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

ACTING pursuant to paragraph 4 of the Declaration,

AGREE that

1. The validity of the Declaration is extended by changing the date in paragraph 4 to "31 December 1978".
2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Colombia and by the participating governments. It shall become effective between the Government of Colombia and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Colombia and such government.
3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Colombia and to each contracting party to the General Agreement.

DONE at Geneva this twelfth day of November one thousand nine hundred and seventy-six in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

Nach Hinterlegung der vom Bundespräsidenten unterzeichneten und vom Bundeskanzler gegengezeichneten Annahmeerkunden im GATT-Sekretariat sind die Deklaration und die Niederschrift betreffend deren Verlängerung für Österreich am 10. März 1978 in Kraft getreten.

Kreisky

(Übersetzung)

**NIEDERSCHRIFT (PROCES-VERBAL) BE-
TREFFEND DIE VERLÄNGERUNG DER
DEKLARATION ÜBER DEN VOR-
LÄUFIGEN BEITRITT KOLUMBIENS**

Die Vertragsparteien der Deklaration vom 23. Juli 1975 betreffend den vorläufigen Beitritt Kolumbiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (im folgenden als die Deklaration und das Allgemeine Abkommen bezeichnet)

sind gemäß Absatz 4 der Deklaration wie folgt übereingekommen:

1. Die Geltungsdauer der Deklaration wird durch Abänderung des Datums in Absatz 4 auf „31. Dezember 1978“ verlängert.
2. Diese Niederschrift wird beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN des Allgemeinen Abkommens hinterlegt. Sie liegt zur Annahme durch Unterzeichnung oder in anderer Weise durch Kolumbien und durch die teilnehmenden Regierungen auf. Sie wird zwischen der Regierung Kolumbiens und jeder teilnehmenden Regierung, sobald sie von seiten der Regierung Kolumbiens und jeder in Frage kommenden Regierung angenommen worden ist, in Kraft treten.
3. Der Generaldirektor übermittelt eine beglaubigte Abschrift dieser Niederschrift und eine Notifikation über jede Annahme derselben an die Regierung Kolumbiens und an jede Vertragspartei des Allgemeinen Abkommens.

GESCHEHEN zu Genf, am zwölften November neunzehnhundertsechundsiebzig in einer einzigen Urschrift in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jeder Text authentisch ist.

527.

Briefwechsel zum Langfristigen Handels- und Zahlungsabkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik *)

DER ERSTE STELLVERTRETER DES
MINISTERS UND STAATSEKRETÄR
IM MINISTERIUM FÜR AUSSENHANDEL
DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN
REPUBLIK

Wien, am 22. September 1978

Herr Bundesminister!

Namens der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

*) Siehe BGBl. Nr. 499/1973 und 709/1974

Ausgehend von der positiven Entwicklung der Handelsbeziehungen zwischen beiden Staaten besteht Einvernehmen darüber, die in Artikel 12 des „Langfristigen Handels- und Zahlungsabkommens zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Österreichischen Bundesregierung“ vom 30. August 1973 mit 31. Dezember 1978 begrenzte Gültigkeitsdauer um weitere fünf Jahre, bis zum 31. Dezember 1983, zu verlängern.

Seine Gültigkeit verlängert sich danach automatisch jeweils um ein weiteres Jahr, wenn

nicht eine andere bilaterale Vereinbarung getroffen wird oder einer der Abkommenspartner das Abkommen kündigt. Eine Kündigung hat spätestens drei Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer des Abkommens schriftlich auf diplomatischem Wege zu erfolgen.

Die mit diesem Briefwechsel vereinbarte Regelung tritt am 1. Januar 1979 in Kraft.

Indem ich Sie bitte, mir Ihr Einverständnis zu Vorstehendem mitteilen zu wollen, benütze ich gerne den Anlaß, um Sie, Herr Bundesminister, meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

G. Beil m. p.

An den
Bundesminister für Handel,
Gewerbe und Industrie der
Republik Österreich
Dr. Josef Staribacher
Wien

DER BUNDESMINISTER FÜR
HANDEL, GEWERBE UND INDUSTRIE
DER REPUBLIK ÖSTERREICH

Wien, am 22. September 1978

Herr Staatssekretär!

Namens der Österreichischen Bundesregierung beehre ich mich, den Erhalt des nachstehenden Schreibens und mein Einverständnis mit dessen Inhalt mitzuteilen:

„Namens der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Ausgehend von der positiven Entwicklung der Handelsbeziehungen zwischen beiden Staaten besteht Einvernehmen darüber, die in Artikel 12 des „Langfristigen Handels- und Zahlungsabkommens zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Österreichischen Bundesregierung“ vom 30. August 1973 mit 31. Dezember 1978 begrenzte Gültigkeitsdauer um weitere fünf Jahre, bis zum 31. Dezember 1983, zu verlängern.

Seine Gültigkeit verlängert sich danach automatisch jeweils um ein weiteres Jahr, wenn nicht eine andere bilaterale Vereinbarung getroffen wird oder einer der Abkommenspartner das Abkommen kündigt. Eine Kündigung hat spätestens drei Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer des Abkommens schriftlich auf diplomatischem Wege zu erfolgen.

Die mit diesem Briefwechsel vereinbarte Regelung tritt am 1. Januar 1979 in Kraft.

Indem ich Sie bitte, mir Ihr Einverständnis zu Vorstehendem mitteilen zu wollen, benütze ich gerne den Anlaß, um Sie, Herr Bundesminister, meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.“

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Staribacher m. p.

An den
Ersten Stellvertreter des Ministers
und Staatssekretär im Ministerium
für Außenhandel der Deutschen
Demokratischen Republik
Dr. Gerhard Beil
Wien

Kreisky

528.

Vereinbarung

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich und dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland nach Rn 10 602 des ADR betreffend eine Abweichung von den Vorschriften der Rn 210 313 f) 1.

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 210 313 f) 1. brauchen Tanks mit Stoffen der Klasse 3, Rn. 2301, Ziffer 1, nicht durch Trenn- oder Schwallwände in Abteile mit einem Fassungsraum von höchstens 5 000 l unterteilt zu sein, wenn sie entweder zu mindestens 80% ihres Fassungsraums gefüllt oder leer sind.

Accord

entre le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche et le Ministre fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne au titre du marginal 10 602 de l'A.D.R. concernant une dérogation aux dispositions du marginal 210 313 f) 1.

(1) Par dérogation aux dispositions du marginal 210 313 f) 1., les citernes destinées au transport des matières de la classe 3 visées au marginal 2301, 1°, n'ont pas besoin d'être munies de cloisons ou de brise-flots qui les partagent en sections d'un volume maximal de 5 000 litres, si elles sont remplies au moins à 80% de leur capacité ou bien si elles sont vides.

(2) Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken:

„Beförderung vereinbart nach Rn. 10 602 des ADR.“

(3) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland.

Wien, 1978 08 18

Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich:

Hehenberger

BN-Bad Godesberg, 14. 9. 1978

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr:
Im Auftrag:

Dr. Gömmel

(2) En plus des prescriptions prescrites à l'Annexe A de l'A.D.R., l'expéditeur doit faire figurer dans le document de transport la mention suivante:

„Transport convenu aux termes du marginal 10 602 de l'A.D.R.“.

(3) Le présent accord s'applique aux transports effectués entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne.

Vienne, 1978 08 18

Pour le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche:

Hehenberger

Bonn, le 14. 9. 1978

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Dr. Gömmel

Kreisky